

# 德语惯用语双解词典

**DEUTSCHES**

**IDIOMATISCHES  
WÖRTERBUCH**

*Deutsch-Chinesisch*



外文出版社 VERLAG FÜR FREMDSPRACHIGE LITERATUR

# 德语惯用语双解词典

Deutsches Idiomatisches

Wörterbuch

*Deutsch-Chinesisch*

外文出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

德语惯用语双解词典 / 郑华汉主编 ; 刘泽珏等编著.

北京: 外文出版社, 2003

ISBN 7-119-03208-9

I. 德… II. ①郑… ②刘… III. 德语 社会习惯用语 双解词典… 德、汉  
IV. H333.3-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第093762号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

## 德语惯用语双解词典

编 著 郑华汉 等

责任编辑 谷小云

封面设计 蔡 荣

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街24号

邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

印刷监制 张国祥

印 刷 北京华联印刷有限公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 大32开

字 数 2000千字

印 数 0001 5000册

印 张 35

版 次 2004年



装 别 精

书 号 ISBN 7-119-03208-9 / H·1408(外)

定 价 76.00元

版权所有 侵权必究

# 《德语惯用语双解词典》编委会

主编 郑华汉

编委 岳恒 (Jochen Noth) 舒雨  
张天 李传松  
罗兰特 (Roland Prior) 李世隆  
刘泽珪

审校 郑华汉 张天 谷小云

# 前 言

惯用语是德语的重要组成部分。它有着很强的表达力和感染力，广泛运用于日常生活、新闻媒体、科学论文、文学和戏剧之中。正确运用惯用语既可生动描述客观事物，又可表达使用者的感情色彩，增强语言的表达力和感染力。

编纂这本词典的目的就是要为德语学习者和翻译工作者提供一本完备的德语惯用语的工具书。

本词典共收入惯用语约 12500 条，为方便查阅使用，惯用语按词目字母顺序编排。为帮助读者准确掌握惯用语的语义和正确运用，词条包括下述内容：惯用语原文、修辞色彩或应用范围说明、德文释义、惯用语的中文译文或解释、词源、德文例句和例句的中文译文。

本词典编写过程较长，字典署名时考虑了编写者所做的工作。

在词典编写过程中，我们得到了德国学术交流中心（DAAD）和德国研究会（DFG）的帮助。罗斯纳教授（Prof. Rosnar）、施伦克尔博士（Dr. Wolfram Schlenker）、哈娜博士（Dr. Korinna Hana）都曾给过我们热情的指导和帮助，德国学术交流中心专家克莱泽尔先生（Uwe Kreisel）给予了我们真诚具体的帮助，在此我们谨表示崇高的敬意与衷心的感谢。

对于本书存在的缺陷、纰漏和错误我们诚恳地请读者批评指正。

编者

# 用法说明

## 一、如何查找惯用语

### 1. 按词目顺序

词典中每一条惯用语都归属于某一个词目，词目按字母顺序排列。在每条惯用语中哪个字是词目，这不是根据个别词词位意义的重要性来决定的，而仅仅是按语法观点来考虑。其顺序是：名词——形容词/副词——动词——介词。这就是说，当惯用语中有个名词是固定成分时，这个名词就是词目；当惯用语中没有名词，而有一个形容词或副词，则这个形容词或副词就是词目；当惯用语中没有形容词或副词，动词则为词目，当动词也没有时，则由介词充当词目。惯用语 *das sind jm böhmische Dörfer* 要到“Dorf”词目下去查找，而不在“böhmisch”的词目之下。*es weit bringen* 要到“weit”词目下去查找，而不是在“bringen”词目之下。但是，*etw. an sich bringen* 则在“bringen”词目之下查找，而不是在“an”词目下。当名词或形容词可以更换或省掉时，则词目由构成惯用语的固定部分的形容词或动词充任。在这种情况下，常常需要参阅别处的词目，有时甚至必须查阅多处。

词目采用的是未变化的形式，如：

a) 动词不定式，如惯用语 *das wär's* 要在“sein”词目下查找。只有当动词的第二分词是某惯用语的固定部分时，这个第二分词才可充当词目，如：*für jn gestorben sein* 需在“gestorben”词目下查找，而不在“sterben”词目下查找。

b) 词目是名词：当一个惯用语中有两个名词，而它们的语法功能又一样时，则采用第一个名词作为词目，如：*über Stock und Stein*。当一个名词是另一个名词的介词定语或第二格定语时，被修饰的名词则为词目，如：

*wes Geistes Kind jd ist.*

c) 词目不是名词：

1) 当条目中没有名词, 但有一个形容词或副词时, 该形容词或副词则为词目, 如: hoch hergehen, allein dastehen, nicht mehr wissen, was rechts und (was) links ist.

2) 当代副词 da(r)- 与动词连用时, 则动词为词目, 如: es d(a)rauf ankommen lassen, das kommt davon。此项原则也适用于 etwas, nichts, viel 等与动词连用时, 如:

viel (od. wenig, etwas, nichts) geben auf etw.

3) 当动词与一辅助动词连用时, 则该动词为词目, 如:

jn abfahren lassen, sich sehen lassen können。

4) 当动词与代词“es”和一个介词连用时, 则该动词为词目, 如: es zu etwas bringen。

5) 与动词以其它方式组成的惯用语, 同样也以动词为词目, 如: So siehst du aus! 列于词目“aussehen”之下; das wär's 列于词目“sein”之下。

6) 由介词与代词或其它虚词组成的惯用语, 以介词为词目, 如: an (und für) sich, 以这样的介词和动词“haben”和“sein”组成的惯用语, 也以介词为词目, 如: etwas an sich haben, nicht ganz bei sich sein。

## 2. 同一词目下的多个惯用语:

a) 词目是一个名词

用同一词目的名词构成的惯用语的数目很多时, 其顺序则按这些名词的变化形式来排列, 即惯用语按词目名词第一格、第三格、第四格、第二格和带有介词的惯用语的字母顺序编排。以“Rohr”为例:

|  |        |
|--|--------|
| spanisches <u>Rohr</u>                     | 第一格    |
| ein schwankendes <u>Rohr</u> im Winde sein | 第一格    |
| voll(es) <u>Rohr</u>                       | 第一格    |
| sich das <u>Rohr</u> verbiegen             | 第四格    |
| ein <u>Rohr</u> verlegen                   | 第四格    |
| jn auf dem <u>Rohr</u> haben               | 介词 auf |
| etw. auf dem <u>Rohr</u> haben             | 介词 auf |
| etw. ist im <u>Rohr</u>                    | 介词 in  |

在词目格位相同的惯用语中, 次重要词的字母顺序决定编排顺序

并视该词的语法功能，按名词、形容词/副词、动词、介词的顺序来编排这些惯用语。例如上面列举的带第一格“Rohr”的惯用语：Rohr + spanisch, Rohr + Wind, Rohr + voll

b) 词目不是名词

一些词目相同但词目不是名词的惯用语，其编排顺序由语法上次重要单词的字母顺序来决定，该词的语法功能按（名词）、形容词/副词、动词、介词来排列，如词目“glauben”

|                                      |                         |
|--------------------------------------|-------------------------|
| Ich <u>glaube</u> gar                | glauben + gar           |
| das ist doch kaum zu <u>glauben</u>  | glauben + <u>kaum</u>   |
| jn etw. <u>glauben</u> machen wollen | glauben + <u>machen</u> |
| dran glauben müssen                  | glauben + <u>müssen</u> |
| Wer's <u>glaubt</u> , wird selig     | glauben + <u>selig</u>  |

（注：惯用语“Wer's glaubt, wird selig”原应排在形容词“selig”词目下，但在该条目下只写有“参见”字样，该惯用语由于变形（“... und Wer's nicht glaubt, kommt auch in den Himmel）而在“glauben”词目下得到解释。）

## 二、惯用语的编排说明

### 1. 顺序

a) 惯用语及其释义按下述顺序编排：

惯用语德文原文（用黑体字，词目用下加线）——修辞色彩或应用范围说明（在括号内用中文说明）——德文释义（用斜体字）——惯用语的中文译文或解释——词源（用尖括号标出）——例句——例句译文。如：

**in der Zwickmühle sein (od. sitzen)** 【口，俗】 *in einer schwierigen, scheinbar ausweglosen Lage sein* 处于困境 [出自连珠棋，Zwickmühle 是一个不利位置，此时不论如何下子，都无法阻止对手获胜。]：Er sitzt ziemlich in der Zwickmühle. Was er auch tut, er wird Geld verlieren. 他的处境相当困难。无论他怎么干，都会损失钱。

省去修辞色彩、应用范围说明、词源和例句而不影响理解惯用语时，则可省去。

b) 一个惯用语有好几个释义时，则各个释义（德文原文）按编号排列并附有其译文和例句。当词源解释适用于所有释义时，词源解释则置于所有释义之前。修辞色彩、应用范围说明直接置于每个德文释义之前。例如：

**es hat (bei jm) geschnackelt** 【口，俗，南德】[schnackeln 为打榧子或咂舌头所发出的声响，来源见 klappen]：① *es ist geglückt; es hat geklappt* 成功，办成了：Endlich hat's geschnackelt. Wir kriegen im Mai die Wohnung. 终于成功了。我们五月份可以得到房子。② *jd hat etw. endlich begriffen* 终于理解了某事：Jetzt hat es auch bei Peter geschnackelt; er weiß, wie die Prozentrechnung geht. 现在彼得也懂得百分数的运算了。③ *es reicht; js Geduld ist zu Ende* 够了；不能再忍耐了，忍无可忍：Jetzt hat's aber geschnackelt. Entweder bezahlt er seine Schulden, oder ich zeige ihn an. 现在忍无可忍了。要么他还债，要么我告他。④ *es hat Streit, Krach gegeben* 发生争执，发生争吵：Bei Meiers hat es gestern abend wieder geschnackelt. 迈埃尔家里昨晚又吵起来了。⑤ *jd hat sich verliebt* 某人恋爱了：Bei den beiden hat's geschnackelt. 这两个人相爱了。⑥ 【婉】*jd ist schwanger geworden, erwartet ein Kind* 怀孕：Wenn es ihr dauernd morgens schlecht ist, dann hat es bestimmt bei ihr geschnackelt. 要是她早晨总是感到不舒服，那她一定怀孕了。

## 2. 惯用语的德文原文

a) 惯用语按最普通的形式并尽可能不变化，如用第一格名词、动词不定式等。

b) 惯用语句法上的联系用不变化的虚词来表示，如“jn, jm, js, etw., einer Sache (Dativ), für jn od. etw., von jm”等，以便使用者一目了然，正确运用。

c) 惯用语的变化形式按两种方式处理：

1) 如惯用语还有可供选择的扩展部分（不管它是扩展、改变词义和更精确表达词义等）该惯用语用简短的形式标出，惯用语中扩展部分用括号标出：

sich nach den Fleischtöpfen Ägyptens (zurück) sehnen

2) 如惯用语有非此即彼的选择形式，那么较常用的形式作为基本

形式，而另外的形式则用“od.”引出，在惯用语的相应部位在括号内标出，如：

sich für jn (od. etw.) die Hand abhacken (od. abschlagen) lassen  
列举的可供选择的说法也用此法表示，用“od.”引出，如：

jn (od. etw.) auf dem Altar der Freundschaft (od. der Liebe, des Vaterlandes o. ä.) opfern

eine poetische (od. künstlerische, musikalische usw.) Ader haben

### 3. 修辞和应用范围的说明

修辞和应用范围的说明应有助于使用者了解惯用语归属的语言范畴或能在什么情况下使用该惯用语。但是，由于修辞色彩的划分尤其取决于主观因素并且也随时间、地点的巨变而发生变化，所以该项说明最多只能起个提示作用，不具有约束力。修辞的说明中或用【讽】来说明修辞色彩，或用【婉】或【旧】来说明惯用语的功能和目前的作用，或用【雅】来说明人们习惯上所称的语言等级。但是，因为在现代德语中对修辞色彩的感受发生了很大变化，许多先前被认为是口语或甚至是俗语的惯用语，现今已发生变化，所以我们宁愿不按语言修辞色彩，而是按照它们的应用范围来进行划分：

标有【雅】或【文】的惯用语，主要应用在讲究的文学和学术性文章或隆重的演说词中；标有【口】的惯用语则主要应用在通常的口语和非学术性和非陈述性的书面交际中，在讲究的文学和学术性文章中就不太常用，而在叙事文学中却经常出现；标有【口，俗】的惯用语，源出于日常生活用语和口语，除非作为一种特殊的修辞手段，在书面语言中最好避免使用；标有【俗】的惯用语，用在友好的交往，如青年人间交谈，或用来表示像愤怒、生气等强烈的感情，但对陌生人和德高望重的人等使用这种惯用语则是不适宜或被认为是不客气的；标有【粗】的惯用语，如诅咒及与肛门或性方面有关的惯用语总是被视为粗俗和不客气的；应用范围的说明如【法】或【政】表明词源范畴或者说明该惯用语主要的应用范围，但是许多这样的惯用语也可以应用在一般口语中。（修辞和应用范围的详细说明请见略语表）

### 4. 惯用语的德文释义和例句

我们尽量使惯用语的德文释义同惯用语本身的格式相同，使释义

可以在例句中代替被解释的惯用语，如：

**bei jm abgegessen haben** *bei jm nicht mehr erwünscht, nicht mehr beliebt sein*

当有变化的相近释义时，变化的释义和不同释义或用逗号，或用分号隔开，或者像列出惯用语时那样，用括号引出其它释义。（参见二. 2. C）

德文释义及其中文译文和解释有助于使用者理解惯用语的意义，获得符合具体情况的译文，从例句的上下文中加深对惯用语的理解。

## 5. 译文

译文力争尽可能准确地再现惯用语的意义、修辞色彩等，并包含必要的解释。如有可能，尽量找到与德文惯用语相应的中文成语。

## 6. 语源解释

有一些惯用语，从条文字面上看不出其来源和原来的意义。

对这样的惯用语我们进行词源解释；还有一些惯用语出自于文学中的典故或出典于某个历史事件，对这样的惯用语我们也注明其来源。由于许多惯用语的词源至今不详，对其中的许多惯用语我们未加注解，对另一部分我们也只做了推测性的说明。当一个词源解释适用于同一词目的多条惯用语时，只注明一次。

## 7. 参见

对两个在结构上（或意义上）相同或非常相似的惯用语，我们只对其中较常用的那个惯用语进行释义和列出例句，对另一惯用语的释义则注明参见常见的那一个惯用语。由于某种原因，上面提到的排列原则（参见二.）受到妨碍或排列顺序会引起争议时，同样也注明参见。

# 略 语 表

(按汉语拼音字母顺序排列)

|      |      |      |       |
|------|------|------|-------|
| 【奥】  | 奥地利  | 【南德】 | 德国南部  |
| 【柏】  | 柏林   | 【牌】  | 牌戏    |
| 【北德】 | 德国北部 | 【烹】  | 烹调    |
| 【贬】  | 贬义   | 【棋】  | 棋戏    |
| 【兵】  | 士兵语  | 【亲】  | 亲昵语   |
| 【常】  | 经常   | 【青】  | 青年人用语 |
| 【粗】  | 粗野语  | 【瑞】  | 瑞士    |
| 【地】  | 地理   | 【商】  | 商业    |
| 【儿】  | 儿童用语 | 【史】  | 历史    |
| 【法】  | 法律   | 【数】  | 数学    |
| 【方】  | 方言   | 【俗】  | 俗语    |
| 【讽】  | 讽刺语  | 【体】  | 体育用语  |
| 【海员】 | 海员用语 | 【天】  | 天文    |
| 【罕】  | 罕见   | 【婉】  | 婉辞    |
| 【行】  | 行话   | 【文】  | 文学语言  |
| 【黑】  | 黑话   | 【戏】  | 戏剧    |
| 【渐】  | 渐旧   | 【新】  | 新惯用语  |
| 【今】  | 当今   | 【学】  | 大学生用语 |
| 【经】  | 经济   | 【谑】  | 戏谑语   |
| 【旧】  | 旧时用语 | 【雅】  | 高雅语   |
| 【军】  | 军事   | 【医】  | 医学    |
| 【口】  | 口语   | 【政】  | 政治    |
| 【矿】  | 矿工用语 | 【植】  | 植物    |
| 【猎】  | 猎人用语 | 【中德】 | 德国中部  |
| 【民德】 | 民主德国 | 【宗】  | 宗教    |

## 说明:

未经缩略者不收入本表,如【日耳曼神话】、【文学艺术】、【管理用语】、【技术】等。

## 德语缩写

|       |                |
|-------|----------------|
| etw.  | etwas          |
| jd    | jemand         |
| jm    | jemandem       |
| jn    | jemanden       |
| js    | jemandes       |
| od.   | oder           |
| o. ä. | oder ähnliches |
| usw.  | und so weiter  |
| s.    | siehe          |

# A

## A

**das A und O** 【口】 *die Hauptsache; das Wesentliche* 主要的事,要点;要旨,本质〔语出《圣经·启示录》第一章第八节:“主上帝说,我是阿拉法,我是俄梅戛。”A和O是希腊字母的首末二字〕:Für eine Arzthelferin ist es das A und O, daß sie überall auf peinliche Sauberkeit achtet. 护士最主要的事是处处严格注意清洁。

**von A bis Z** 【口】 *von Anfang bis Ende; vollständig* 从头至尾,完全〔指从第一至最后一字母〕:Er hat mir die Geschichte von A bis Z erzählt. 他把故事从头至尾给我讲了一遍。

## Aa

**Aa machen** 【亲】 (in der Kindersprache:) *seine große Notdurft verrichten* (儿童用语)大便,拉巴巴〔从小孩子的叫声“a”演变而来〕。

## Aal

**glatt wie ein Aal sein** 【口】 *schwer zu fassen sein; sich aus jeder Situation herauswinden; durchtrieben, schlau sein* 圆滑似鳗鱼,滑得像泥鳅,狡猾:

Dieser Betrüger ist glatt wie ein Aal und gibt nie eine klare Antwort. 这骗子滑得像条泥鳅,从不明确回答。

**sich wie ein Aal winden (od. krümmen)**

【口】 *sich durch alle möglichen Ausflüchte aus einer unangenehmen Lage zu befreien suchen; sich vor Verlegenheit winden* 图挣脱,找托辞,狡辩,支吾搪塞:Angesichts der Beweise wand sich der Angeklagte wie ein Aal. 面对证据,被告仍图狡辩。

**einen Aal haben** 【口, 俗】 *leicht betrunken sein* 稍有醉意,轻度喝醉。

**den Aal am Schwanz(e) fassen** 【口】 *etwas verkehrt anfangen* 本末倒置,舍本逐末,做事方法拙劣,未抓住要害,胡来,瞎干:Natürlich hatte er wieder keinen Erfolg. Wie immer hat er den Aal am Schwanz gefaßt. 他当然又毫无成就。他总一味乱干。

## Aas

**kein Aas** 【俗】 *niemand* 无人,没有人〔Aas原意指动物的尸体,起初用来骂人,后来变粗俗语,泛指人〕:Es ist noch kein Aas da. 那儿一个人都没有。

**ein Aas auf der Baßgeige sein** 【俗】 *s. Aa*

**ein dämliches (od. faules, feines, freches, gemeines, raffiniertes, schlaues) Aas** 【俗】 *ein dämlicher (od. fauler, feiner, d. h. wohlgekleideter, wohlhabender, gemeiner, raffinierter, schlauer) Mensch* 蠢人,废物,酒囊饭袋,穿戴讲究而无能的人,厚颜、粗野、卑鄙、狡猾的人:So ein freches Aas, nimmt mir doch einfach meine Apfelsine weg. 这个卑鄙的家伙居然把我的橙子抢走了。/Vor Fritz nimm dich in acht, der ist ein schlaues Aas. 你可要当心弗里茨,他很狡猾。

## ab

**ab und an** 【口】 *s. ab und zu*

**ab dafür** (od. *damit*)! 【口, 俗】 *weg damit!* (把某物) 拿走! [源于赌博用语。庄家呼叫 *ab dafür*, 表示赌徒已下赌注, 赌博可以开始了]: Die Kiste ist fertig gepackt. *Ab dafür!* 箱子已装好了。拿走吧!

**ab nach Kassel!** 【口, 俗】 *s. Kassel*

**ab durch die Mitte!** 【口, 俗】 *s. Mitte*  
**nichts wie ab!** 【口, 俗】 *nur (schnell) fort!* 只得(赶快)离去! (快)离开! 溜之大吉!: *Da kommt die Polizei. Jetzt aber nichts wie ab!* 警察来了。现在非逃不可!

**ab die Post!** 【口, 俗】 *s. Post*

**ab und zu** 【口】 *manchmal; von Zeit zu Zeit* 有时, 间或, 偶尔: *Sie trafen sich ab und zu in einem Café.* 他们有时在咖啡馆会面。

## abasten

**sich einen abasten** 【口, 俗】 *sich mit etw. Schwerem ablagen* 受重负之累, 受累, 吃尽苦头 [abasten 从 *Ast* 演变而来。Ast 为背, 有驼背之意]: *Ich habe mir mit der Kiste ganz schön einen abgeastet.* 这箱子可让我吃尽苦头。

## abbeißen

**einen abbeißen** 【北德, 俗】 *ein Gläschen Schnaps oder Bier trinken* 喝杯白酒或啤酒: *Wir wollen noch einen abbeißen!* 我们还想喝酒!

## abberufen

**abberufen werden** 【雅, 婉】 *sterben* 归天, 离开人间, 与世长辞 [原指上帝把某人召回天堂并解除其在人世间的职务]: *Es hat Gott gefallen, unsere liebe Schwester in ihren besten Jahren abzurufen.* 亲爱的姐姐正当壮年就与世长辞, 真是天意难违。

## abblitzen

**jn abblitzen lassen** 【口, 俗】 *jn (scharf) zurückweisen* 拒绝, 驳回, 碰钉子: *Er läßt jeden, der mit neuen Gehaltsforderungen zu ihm kommt, abblitzen.* 凡要求增加薪金者, 都遭他拒绝。/ *Sie hat alle ihre Verehrer abblitzen lassen.* 她拒绝了所有求爱者。

## abbrechen

**sich einen abbrechen** 【俗】 ① *sich zieren; gespreizt od. übertrieben vornehm tun* 忸怩作态, 装腔作势, 装模作样, 矫柔造作, 耍派头 [参见 *brich dir nur keine Verzierung ab* 和 *sich einen Zacken aus der Krone brechen*]: *Brich dir nur keinen ab!* 别装腔作势! / *Er hätte sich keinen abgebrochen, wenn er das genauer erklärt hätte.* 他若讲得更确切些, 就不那么矫柔造作了。② *sich bei einer Tätigkeit übermäßig anstrengen* 特别费劲: *Ich habe die schweren Möbel alleine hin- und hergeschoben. Dabei hab ich mir fast einen abgebrochen.* 我一人把沉重的家具搬来搬去。我特别费劲。

## Abbruch

**jm (od. einer Sache) (keinen) Abbruch tun** 【口】 *jm (od. einer Sache) (nicht) schaden; etw. (nicht) beeinträchtigen* 对某人(或某事)(没)有损害、妨碍、影响: *Sie streiten sich oft. Aber das tut doch der Liebe keinen Abbruch.* 他们经常吵嘴, 但这无损他们的爱情。

**jn auf Abbruch heiraten** 【口, 谚】 *jn heiraten in der Erwartung, daß er bald stirbt und man ihn beerbt oder eine Pension bezieht* 为继承某人的遗产或领取养老金而同某人结婚 [此语来自 *ein Haus auf Abbruch kaufen* 为拆

房而买房]: Jedermann glaubt, daß sie den alten, reichen Kerl nur auf Abbruch geheiratet hat. 大家都认为,她嫁给有钱的老汉,完全是为了继承遗产。

### Abc

das **Abc** einer Sache lernen die Anfangsgründe einer Sache, etw. von Grund auf lernen 从头学,学初级,入门[A, B, C 是字母表中开头三个字母]

### Abend

angebrochener **Abend** [口, 谚] später *Abend od. Nacht (, wenn man feiert und nicht nach Hause gehen will)* (余兴未尽又不愿回家,但已)夜深: Der Ball ist gleich zu Ende. Was machen wir jetzt mit dem angebrochenen Abend? 舞会行将结束。夜已深,我们(又不想回家)现在干什么呢?

bunter **Abend** eine Abendveranstaltung mit heiterem, abwechslungsreichem Unterhaltungsprogramm 丰富多采的(文艺)晚会: Unser Ferienlager endete mit einem bunten Abend, an dem sich alle beteiligten. 我们的野营度假以丰富多采的文艺晚会结束,我们大家都参加了。

je später der **Abend**, desto schöner (od. lieber) die Gäste [谚] (*höflich-scherzhafte Begrüßung eines spät abends eintreffenden Gastes*) (对晚间姗姗来迟的客人的客气而又风趣的欢迎语)夜越深,客人越美; 贵客总是姗姗来迟: Guten Abend, Franz! Je später der Abend, desto schöner die Gäste. Komm herein und trink etwas! 晚安,弗里茨! 夜越深,客人越美。请进来喝点什么吧!

Heiliger **Abend** (Tag und) *Abend des 24. Dezember; Vorabend des Weihnachtsfestes* 十二月二十四日(白天及)晚上,圣诞前夜

der **Abend des Lebens** [雅] *das Alter* 暮年,晚年: Es ist schön, wenn der Abend des Lebens von wirtschaftlichen Sorgen ungetrübt ist. 晚年不为生计发愁就算不错了。

es ist noch nicht aller Tage **Abend** [口] *es ist noch nichts entschieden; es kann sich noch ändern* 尚未最后决定,可能还有变化、变动[源于古罗马历史学家 Titus Livius 的名言]: Wir sollen das Geld nicht bekommen? Na, warte mal ab! Es ist noch nicht aller Tage Abend. 我们得不到这笔钱了吗? 那再等等看吧! 现在还不是最后定局。

er kann mich (mal) am **Abend** besuchen [俗, 婉] *laß mich in Ruhe!*; *ich will nichts mit dir zu tun haben* 别来打扰我,我同你没关系,我不同你打交道[这是 *leck mich am Arsch!* 的婉转表达]

### Abendmahl

das **Abendmahl** auf etw. nehmen [渐] *etw. beschwören können; etw. für absolut sicher halten* 起誓保证(属实)[中世纪宗教裁判的一种形式。被告为证明自己无罪,在晚上祈祷时吞下一块圣饼或干面包]: Er ist unschuldig. Darauf nehme ich das Abendmahl. 他是无罪的。我可以起誓。

### abfahren

auf etw. **abfahren** [俗] *von etw. ganz begeistert, hingerissen sein* (对某事)着迷,(因某事)振奋、激动、神往、忘乎所以: Meine Schwester ist total auf Rockmusik abgefahren. 我姐姐对摇摆舞曲十分着迷。

jn **abfahren** lassen [俗] *jn scharf zurückweisen* 拒绝(某人),使(某人)碰钉子[源于击剑用语。原指让对方剑从侧面滑过去,使其一击落

空): Wenn er noch mal zu mir kommt und meckert, werde ich ihn ganz schön abfahren lassen. 如果他还向我发牢骚,我就让他好好碰个钉子。

### Abflug

**mach 'nen Abflug!** 【俗】 *hau ab!*; *verschwinde!* 走开! 滚!

### abfrieren

**sich einen abfrieren** 【俗】 *sehr frieren* 冻坏,冻僵,寒气凛冽(逼人),寒风刺骨[原指由于寒冷而冻掉了身体的某一部分,如手、脚等]: Ich habe mir bei der Kälte ganz schön einen abgefroren. 这么冷的天,冻坏我了。

### abfüllen

**jn abfüllen** 【口,新】 *jn blau machen* 灌醉某人: Sie sagten alle immer zu ihm: „Auf einem Bein kann man nicht stehen.“ Sie wollten ihn abfüllen. 大家总对他说:“喝酒要成双。”大家都想灌醉他。

### Abgang

**einen Abgang haben** 【粗】 (*vom Mann*): *einen Samenerguß haben, ohne Geschlechtsverkehr auszuüben* (指男人)遗精、泄精

**einen unheimlichen (od. starken) Abgang haben** 【新】 *sich durch eine bemerkenswerte Handlung (auch Sprachhandlung) im Gedächtnis der Anwesenden verankern* (通过出色的言行)深深地留在出席者的记忆里: Ehe der Erwin, unser bisheriger Vorstand, aus dem Verein ausschied, hat er nochmal einigen Leuten so richtig die Meinung gegeigt. Er hatte einen richtig starken Abgang. 在我们目前的理事埃尔温从协会辞职前,他还向一些人好好讲了讲自己的意见。他深深

地留在人们的记忆里。

**keinen Abgang finden** 【口】 *sich nicht entschließen können aufzubrechen* 拿不定主意离开,迟迟不走: Wir laden diese Leute nicht gerne ein. Sie finden immer keinen Abgang. 我们不乐意邀请这些人。他们总迟迟不走。

**einen Abgang machen** 【青,新】 *die gegenwärtige Lokalität verlassen; weggehen* 离开所在场所;离开,走开: ... Also, Leute, ich mache jetzt mal einen Abgang, ich gehe nach Hause. ...那么,伙计们,我现在离开这里,我回家去。/ Merkst du denn gar nicht, daß du störst? Wie wäre es, wenn du jetzt endlich gehst? ... Bist du eigentlich taub? - **Mach' einen Abgang!** 你没有发现自己碍事吗? 你现在走开好吗? ... 你难道聋了吗? ——走开!

**sich einen (od. keinen) guten Abgang verschaffen** 【口】 *etw. zu (k) einem guten Ende führen; beim Abschluß einer Sache (k) einen guten Eindruck hinterlassen* (未)圆满结束(某事);(没)留下好印象[原指演员退场时给观众留下(不)好的印象]: Mit seiner Rede als Sprecher der Abiturklasse hat er sich einen guten Abgang verschafft. 毕业班发言人的讲话给人留下了好印象。

### abgeben

**jm (et) was (od. eins) abgeben** 【口】 *jn schelten od. schlagen* 责骂(某人)或给以一击: Er hat dem Hund eins abgegeben. 他打了狗一下。

**es gibt noch was ab** 【口】 *es gibt noch Schläge, Schelte* 还挨揍(打)、挨责骂: Wenn Vater merkt, daß wir das Fahrrad kaputtgemacht haben, gibt es noch was ab! 父亲发现我们把自行车弄坏了,我们就还得挨打!